



Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti
Finsk tidskrift för översättnings- och tolkningsforskning
Finnish Journal of Translation and Interpreting Studies

Mikael on vertaisarvioitu open access -verkkojulkaisu, joka sisältää ennen julkaisemattomia käännös- ja tulkkaustieteellisiä artikkeleita. *Mikael* on ilmestynyt vuodesta 2007, vertaisarvioituna vuodesta 2016. Sekä suomalainen julkaisufoorumiluokitus että norjalainen Register over vitenskapelige publiseringskanaler ovat luokitelleet *Mikaelin* tason 1 julkaisuksi. *Mikael* on myös Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science -verkoston perustajajäsen. *Mikaelin* kustantaja on Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto – Finlands översättar- och tolkförbund ry (SKTL)

Vuodesta 2024 alkaen *Mikael* ilmestyy suomalaisten tiedelehtien journal.fi-alustalla osoitteessa <https://journal.fi/mikael>.

1 Yleiset kirjoitusohjeet

Aikataulu ja julkaisuperiaatteet

Vuodesta 2024 lähtien *Mikael* ilmestyy 2–3 kertaa vuodessa. Tarkista [kirjoituskutsusta](#), millaisia käsikirjoituksia eri numeroihin voi tarjota.

Numeroiden aikataulu (käsikirjoitusten jättö, ilmoitus hyväksymisestä vertaisarviointiin jne.) on ilmoitettu [täällä](#).

Julkaistavat artikkelit ovat ensisijaisesti vertaisarvioituja alkuperäis- tai katsausartikkeleita, mutta *Mikaeliin* voi tarjota myös vertaisarvioimattomia keskusteluartikkeleita, professoriluentoja, lektioita, konferenssiraportteja, kirja-arvioita, tieteellisten tekstien käännöksiä ja muistokirjoituksia. Arviointi- ja julkaisuperiaatteet on kuvattu [täällä](#). Artikkeleiden edellytetään noudattavan [hyvää tieteellistä käytäntöä](#).

Mikäli artikkeli sisältää tekijänoikeuksien alaista aineistoa, kirjoittajat ovat vastuussa käyttö- ja julkaisulupien hankkimisesta.

Artikkeleiden julkaisusta päättävät *Mikaelin* toimittajat, jotka konsultoivat tarvittaessa toimitusneuvostoa.

Artikkelin kieli

Tarkista [kirjoituskutsusta](#), millä kielillä mihinkin numeroon voi tarjota käsikirjoituksia.

Kaikki artikkelit julkaistaan kirjoittajilta saadussa kieliasussa, ts. niille ei tehdä kielentarkistusta, joten kirjoittajat ovat itse vastuussa lopullisen artikkelin kieliasun tarkistuksesta.

Pituus

Käsikirjoitusten ohjepituudet **välilyönteineen** ovat seuraavat:

- Vertaisarvioidut artikkelit: 35 000–42 000 merkkiä; plenaariesitelmiin perustuvat artikkelit enintään 62 000 merkkiä
- Vertaisarvioimattomat artikkelit:
 - Katsaus- tai keskusteluartikkelit: 35 000–42 000 merkkiä
 - Professoriluennot ja lektiot: ei merkkimääräistä pituusrajoitusta
 - Kirja-arviot, konferenssiraportit ja muistokirjoitukset: 5 000–15 000 merkkiä
 - Tieteellisten tekstien käännökset: tiedustele toimittajilta.

Huom.! Merkkimääriin sisältyvät myös otsikko, abstrakti, avainsanat, alaviitteet ja lähteet. Tiedustele mahdollisista liitteistä erikseen toimittajilta.

Ulkoasu ja otsikot

Käsikirjoituksen kirjasinlaji on Calibri (kirjasinkoko 11). Riviväli on 1,15 ja marginaalit 3 cm sivun joka reunalta. Käytä samaa kirjasinlajia ja -kokoä leipätekstissä ja otsikoissa. Jätä kappaleiden väliin yksi tyhjä rivi. Tasaa teksti vasemmalle, ja jätä teksti tavuttamatta. Lisää sivun alareunaan sivunumerot.

Artikkelin alussa ennen johdantoa tulee olla 150–200 sanan englanninkielinen abstrakti sekä 3–5 avainsanaa englanniksi. Mikäli artikkelin kieli on muu kuin englanti, avainsanat ilmoitetaan myös artikkelin kielellä.

Käytä otsikoissa juoksevaa numerointia ja lihavointia. Älä laita pistettä numeron ja otsikon väliin (esim. 1 Johdanto, 2.3 Aineiston esittely). Jätä yksi tyhjä rivi ennen otsikkoa ja sen jälkeen.

Korostukset, lainaukset ja esimerkit

Merkitse korostukset *kursiivilla*. Käytä kursiivia myös kielitieteellisissä esimerkeissä tai mainitessasi jonkin keskeisen käsitteen ensimmäistä kertaa sekä tarpeen mukaan vieraskielisissä sanoissa. Käytä **lihavointia**, kun haluat korostaa kursivoidun esimerkin analysoitavaa kohtaa.

Lyhyet lainaukset tulee sisällyttää tekstiin käyttämällä kaksinkertaisia lainausmerkkejä. Pidemmät lainaukset (yli 3 riviä) erotetaan muusta tekstistä tyhjällä rivillä ja kirjoitetaan pienemmällä kirjasinkoolla (pistekoko 10) sekä sisennetään (1 cm vasemmasta reunasta); lainausta ei tällöin tarvitse osoittaa lainausmerkein, ellei niitä ole alkuperäisessä lähteessä.

Pidemmät esimerkit (yli 3 riviä) sisällytetään tekstiin samalla tavalla kuin pitkät lainaukset. Lisäksi esimerkeissä käytetään juoksevaa numerointia. Haastattelu- tai kyselyaineiston lainausten loppuun tulee merkitä jokin lähdetieto esimerkiksi seuraavasti: (#35, opiskelija, Turun yliopisto).

Sisällytä lainaukset ja esimerkit tekstiin tekstinä, ei kuvina.

Viitteet

Käytä alaviitteitä loppuviitteiden sijaan.

Kuvat, kaaviot ja taulukot

Kuvat, kaaviot ja taulukot tulee numeroida juoksevasti. Muista viitata kuviin, kaavioihin ja taulukoihin myös itse tekstissä ja käytä viitattessasi niiden numeroita (kaavio 1, taulukko 3). Kuvien, kaavioiden ja

taulukoiden otsikot tulevat niiden yläpuolelle. Lisää kuvat ja kaaviot tekstiin kuvamuodossa (esim. png:nä tai jpg:nä) mutta taulukot tekstinä (ei kuvana). Käytä kuvioita, kaavioita ja taulukoita harkiten.

Kirjoittajat huolehtivat itse kuvien julkaisuoikeuksien hankkimisesta.

Lähdeviitteet

Tekstissä olevat lähteet merkitään seuraavasti: (Lambert 1997: 11–12), (Hellemann 1970: 419; Kovala 1999: 299), (Hakulinen ym. 1980), (Halliday & Hasan 1976); huomaa kuitenkin: Halliday ja Hasan (1976) katsovat – –. Kun tutkijan nimi esiintyy tekstissä ensi kertaa, ilmoita myös tutkijan etunimi: Andrew Chesterman (1997, 2007 & 2009) on tarkastellut – –. Huomaa myös suomalaiset lyhenteet mts. 'mainitun teoksen sivu', mas. 'mainitun artikkelin sivu' ja mp. 'mainitussa paikassa' (siis esimerkiksi: mts. 8; mas. 44; mp.).

Käsikirjoitusten anonymisointi ja lähettäminen

Lähetä vertaisarvioitavaksi tarkoitetun artikkelin käsikirjoitus mahdollisimman anonymisoidussa muodossa:

- 1) Merkitse tiedoston nimeksi artikkelin nimen lyhyt muoto (esim. 3–5 otsikon ensimmäistä sanaa).
- 2) Älä merkitse artikkelin alkuun nimeäsi tai muita tunnistetietoja.
- 3) Jos viittaat tekstissä omiin tai muiden artikkelin kirjoittajien julkaisuihin, tee viittaus vain tekstiin muodossa (Nimetön) (ruotsiksi [anon] ja englanniksi [Anon]). Älä siis ilmoita kirjoittajien lukumäärää, äläkä merkitse mitään julkaisujen tietoja lähdeluettelo.
- 4) Poista Wordissa tiedoston henkilökohtaiset tiedot ja resurssienhallinnassa tiedoston ominaisuudet.

Artikkelin lähettäminen edellyttää käyttäjätunnuksen luomista ja kirjautumista journal.fi-alustalle. Jos olet aiemmin luonut käyttäjätunnuksen lähettääksesi artikkelin johonkin muuhun journal.fi-alustalle toimivaan lehteen, voit käyttää samaa tunnusta myös *Mikaelissa*.

Lähtämässivun osoite on <https://journal.fi/mikael/about/submissions>. Varaudu ilmoittamaan järjestelmään seuraavat tiedot:

- Artikkelin osasto eli onko kyseessä 1) Vertaisarvioitu artikkeli 2) Vertaisarvioimaton katsaus- tai keskusteluartikkeli 3) Professoriluento tai luento 4) Konferenssiraportti 5) Kirja-arvostelu 6) Tieteellisen tekstin käännös 7) Muistokirjoitus
- Artikkelin nimi, englanninkielinen abstrakti (max. 200 sanaa) ja 3–5 avainsanaa (sekä artikkelin kielellä että englanniksi).

Jos käsikirjoituksen lähettämisessä on ongelmia, ota yhteys osoitteeseen mikael@sktl.fi.

Kirjoittajan esittely

Julkaistavaksi hyväksytyn artikkelin kirjoittajaa pyydetään myöhemmin erikseen toimittamaan itseltään 3–5 rivin pituinen esittely:

NN1 toimii väitöskirjatutkijana/lehtorina/yliopettajana/professorina X:n yliopistossa/ammattikorkeakoulussa. Hänen tutkimusaiheitaan ovat Y ja Z.

NN2 toimii kääntäjänä/tulkkina/toiminnanjohtajana/järjestösihteerinä X:n yrityksessä/järjestössä. Häntä kiinnostavat erityisesti Y ja Z.

Esimerkkejä kirjoittajaesittelyistä kannattaa katsoa *Mikaelin* uusimmista numeroista.

2 Lähdeluettelo

Lähdeluettelon aloittaa kokoava otsikko **Lähteet**. Tämän jälkeen lähteet jaotellaan tarvittaessa materiaaliin (otsikolla **Tutkimusaineisto**) sekä tutkimuskirjallisuuteen (otsikolla **Kirjallisuuslähteet**). Lähteiden väliin jätetään tyhjä rivi. Sisennyksiä ei tarvita.

Jos kirjoitat ruotsiksi tai englanniksi, noudata lähdeluettelon laatimisessa *Mikaelin* ruotsin- tai englanninkielisiä kirjoitusohjeita.

Huom.: Jos julkaisulla on DOI-tunniste, ilmoita se lähdeluettelossa https-alkuisena linkkinä. Jos julkaisu on vain verkossa, anna DOI-osoite, tai jos sitä ei ole, anna julkaisun verkko-osoite.

Esimerkkejä erityyppisistä lähteistä:

Kirja tai raportti

Carter, Ronald 1987. *Vocabulary. Applied Linguistic Perspectives*. London: Allen & Unwin.

Pym, Anthony, François Grin, Claudio Sfreddo & Andy L. J. Chan 2012. *The Status of the Translation Profession in the European Union*. Luxembourg: Publication Offices of the European Union.

Työ- ja elinkeinoministeriö 2013. *Itsensä työllistäjät -vertailuselvitys. Sosiaaliturvan, kilpailulainsäädännön ja työ sopimuslainsäädännön soveltaminen Tanskassa, Ruotsissa, Saksassa, Iso-Britanniassa ja Virossa*. Helsinki: Työ- ja elinkeinoministeriö.

Käännetty teos

Brontë, Charlotte 1921. *Kotiopettajattaren romaani*. Suomentanut Tyyni Haapanen-Tallgren. Porvoo: WSOY.

Nord, Christiane 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Saksasta kääntäneet Christiane Nord & Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi.

Artikkeli toimitetussa julkaisussa tai kokoomateoksessa

Bassnett, Susan 1998. The Translation Turn in Cultural Studies. Teoksessa: Susan Bassnett & André Lefevere (toim.) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 123–140.

Lassus, Jannika 2018. Svensköversättares orientering mot målspråket och källspråket. Teoksessa: Beatrice Silén, Anne Huhtala, Hanna Lehti-Eklund, Jenny Stenberg-Sirén & Väinö Syrjälä (toim.) *Svenskan i Finland* 17. Helsingfors: Helsingfors universitet, 92–106.

Erikoistapaus: kaksi julkaisupaikkaa (merkitään vain ensimmäinen paikka)

Colina, Sonia & Claudia V. Angelelli 2016. Translation and Interpreting Pedagogy. Teoksessa: Claudia V. Angelelli & Brian James Baer (toim.) *Researching Translation and Interpreting*. London: Routledge, 108–117.

Artikkeli tieteellisessä lehdessä

Kuusi, Päivi, Tuija Kinnunen, Simo Määttä & Svetlana Probirskaja 2024. Kääntämistietoisuus koronakäännöksiä koskevissa laatukäsityksissä. *Mikael* 17:1, 73–88.
<https://doi.org/10.61200/mikael.136660>

Taivalkoski-Shilov, Kristiina & Maarit Koponen 2023. Literary Post-editing and the Question of Copyright. *HERMES – Journal of Language and Communication in Business* 63, 195–207.
<https://doi.org/10.7146/hjlc.vi63.137012>

Tesseur, Wine 2014. Institutional Multilingualism in NGOs. Amnesty International's Strategic Understanding of Multilingualism. *Meta* 59:3, 557–577.

Lähde, jonka tekijää ei ole ilmoitettu (esimerkiksi sanomalehtiartikkeli tai nettisivu)

SKTL 2018. Auktorisoidun kääntäjän ohjeet. Saatavissa:
https://www.sktl.fi/kaantaminen_ja_tulkkaus/auktorisoitu-kaantaminen/auktorisoidun-kaantajan-ohjeet/ [viitattu 25.5.2021].

Tartu teated. *Postimees* 2.8.1934, 7. Saatavissa: <https://dea.digar.ee/> [viitattu 23.7.2012].

Yle 2011. Kääntäjien ammattitaito ei näy palkkioissa. Yle Uutiset 4.2.2011, päivitetty 6.6.2012. Saatavissa: http://yle.fi/uutiset/kaantajien_ammattitaito_ei_nay_palkkioissa/5317360 [viitattu 21.6.2018].

Esitelmä

Hartama-Heinonen, Ritva 2006. Kääntäjä – vastavirran strategi. Esitelmä. *IV Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi*, Savonlinna 21.–22.4.2006.

Samalta kirjoittajalta samana vuonna useita julkaisuja

Julkaisut aakkostetaan otsikkonsa mukaan ja varustetaan kirjaimilla a, b, c jne.

Koskela, Merja 2005a. Klarspråk för skattebetalare – mottagaranpassning på finska och svenska skattemyndigheters webbsidor. Teoksessa: Nina Niemelä & Karita Mård-Miettinen (toim.) *Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI-symposiumi XXV. Väyri 12.–13.2.2005*. Vaasa: Vaasan yliopisto, 156–165.

Koskela, Merja 2005b. Veroviranomaiset verkossa: lähettäjakeskeisestä vastaanottajakeskeiseen viestintään? Teoksessa: Leena Kuure, Elise Kärkkäinen & Maarit Saarenkunnas (toim.) *Language as Social Action – Kieli ja sosiaalinen toiminta*. Jyväskylä: Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA, 261–271.

Alkuperäisen ilmestymisvuoden tai aiempien painosten merkitseminen

Vehmas-Lehto, Inkeri 1999 [1998]. *Kopiointia vai kommunikointia? Johdatus käännösteoriaan*. 2., korjattu painos. Helsinki: Finn Lectura.

Venuti, Lawrence 2008 [1995]. *The Translator's Invisibility*. 2. painos. London: Routledge.

Yhteystiedot

Tiedustelut ja palaute pyydetään lähettämään osoitteeseen mikael@sktl.fi.